

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ ἰοῦ·**
- [2] **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·**
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] **ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;**
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] **καὶ μὴν πάλαι γ' ἄλεκτρυόνος ἤκουσ' ἐγώ·**
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] **οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.**
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] **ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὐνεκα,**
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] **ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.**
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] **ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσὶ νεανίας**
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] **ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται**
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] **ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδουλημένος.**
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ ρέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.**
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] **ἀλλ' οὐ δύναμαι δειλῖος εὐδῖν δακνόμενος**
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] **ὕπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν**
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] **διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων**
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] **ἱππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται**
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] **ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι**
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] **ὀρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·**
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] **οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἅπτε παῖ λύχνον,**
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] **κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν**
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] **ὅποσους ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.**
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] **φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾱ.**
komme|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] **τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾱ; τί ἐχρησάμην;**
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] **ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἴμοι τάλας,**
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,
- [24] **εἴθ' ἐξεκόπη πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.**
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: **Φίλων ἀδικοῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.**
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·**
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat·
- [27] **ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικὴν.**
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἴκαδε.
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦ μέλ' ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὠφληκα χᾶτεροι τόκου
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί φασιν.
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ~~ἐπεὶ οὐκ~~ ὦς πᾶτερ
wirklich o Vater
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέπεται.
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ.
ach.
- [41a] εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως,
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,
- [48] σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρωμένην.
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην ὅτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμην ἐγὼ
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἢ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὥς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι λίαν σπαθᾶς.
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.

- [56] [Θεράπων]: **ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.**
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: **οἷμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἤπτες λύχνον;**
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] **δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάῃς.**
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] **διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;**
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: **ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.**
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] **μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὗτοσί,**
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] **ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,**
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] **περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·**
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] **ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,**
die doch denn Pferd hinzufügte zu das|Name,
- [64] **Ξάνθιππον ἢ Χარიππον ἢ Καλλιππίδην,**
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] **ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.**
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] **τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ**
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] **κοινῇ ξυνέβημεν κάθεμεθα Φειδιππίδην.**
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] **τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,**
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|füllen,
- [69] **ὅταν σὺ μέγας ὦν ἄρμ' ἐλαύνης πρὸς πόλιν,**
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] **ὥσπερ Μεγακλῆς, Ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,**
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] **ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,**
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
- [72] **ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.**
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] **ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγους,**
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] **ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.**
aber pferdigeres meiner goss|hinaus der Gelder.
- [75] **νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ**
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] **μίαν ἡῦρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,**
eine fand|ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
- [77] **ἣν ἣν ἀναπεῖσω τουτονί, σωθήσομαι.**
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] **ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.**
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] **πῶς δῆτ' ἂν ἤδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;**
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] **Φειδιππίδῃ Φειδιππίδιον.**
Pheidippides Pheidippiden.
- [80b] **οἷῳ πατέρ;**
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: **κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.**
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: **ἰδοῦ. τί ἔστιν;**
siehe. was ist;
- [82b] **εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;**
sage mir, liebst|du mich;

- [83] [Φειδιππίδης]: **νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.**
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: **μὴ 'μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·**
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] **οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτίος μοι τῶν κακῶν.**
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] **ἀλλ' εἶπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,**
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] **ὦ παῖ πιθοῦ.**
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδοῦς]: **τίδ' οὖν πείθωμαι δῆτά σοι;**
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: **ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,**
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] **καὶ μάθθαν' ἐλθὼν ἂν ἐγὼ παραινέσω.**
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: **λέγε δῆ, τί κελεύεις;**
sage also, was befehlst|du;
- [90b] [Κάρπιδης]: **παίσεις;**
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: **πείσομαι**
werde|ich|gehorschen
- [91] **νῆ τὸν Διόνυσον.**
bei den Dionysos.
- [91b] [Δαῖμον]: **θεῶν ἀπόβλεπε.**
her nun schau|hinüber.
- [92] **ὄρᾳ τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;**
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: **ὄρῳ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεδὸν ὦ πάτερ;**
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: **ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.**
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] **ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἳ τὸν οὐρανὸν**
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] **λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,**
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] **κάστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.**
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] **οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,**
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] **λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.**
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: **εἰσὶν δὲ τίνες;**
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: **οὐκ οἶδ'. ἀκριβῶς τοῦνομα·**
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] **μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί.**
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: **αἰβοῖ πονηροὶ γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας**
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] **τοὺς ὠχριῶντας τοὺς ἀνυποδῆτους λέγεις,**
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] **ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.**
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: **ἢ ἢ σιώπα· μηδὲν εἶπης νήπιον.**
oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
- [106] **ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,**
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] **τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.**
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ' ἀντιβολῶ σ' ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἔμοι
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν διδάσκου.
gekommen lehre.
- [111b] καὶ τί σοι μαθήσομαι;
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] νικᾶν λέγοντά φασι τὰδικώτερα.
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν
nicht wohl würde|ich|gehorschen· nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς ἱππέας τὸ χρῶμα διακεκναισμένους.
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὔθ' ὁ ζύγιος οὔθ' ὁ σαμφόρας·
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι,
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὦν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ἱτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich|,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἄμαθής γε νῆ Δί' ὅστις οὕτως σφόδρα
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] **καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.**
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.**
vergib mir· fern denn wohne der Felder.
- [139] **ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον.**
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.**
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε νυν ἔμοι θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὐτοσὶ**
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] **ἥκω μαθητὴς ἐς τὸ φροντιστήριον.**
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.**
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] **ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης**
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] **ψύλλαν ὁπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·**
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] **δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφώντος τὴν ὀφρῦν**
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] **ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.**
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς δῆτα διεμέτρησε;**
wie denn maß|er;
- [148b] **ἡδεῶτα.**
höchst|geschickt.
- [149] **κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν**
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] **ἐνέβαπεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,**
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] **κᾶτα ψυχέιση περιέφυσαν Περσικαί.**
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] **ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.**
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.**
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: **τί δῆτ' ἂν ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους**
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] **φρόντισμα;**
Gedankending;
- [155b] **ποῖον ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.**
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος**
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] **ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας**
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] **κατὰ τὸ στόμ' ᾄδειν ἢ κατὰ τούρροπύγιον.**
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;**
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος**
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] **στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοήν**
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] **βία βαδίζειν εὐθὺ τούρροπυγίου·**
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] **ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον**
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] **τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.**
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: **σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.**
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] **ὧ̃ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.**
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] **ἧ̃ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην**
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] **ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.**
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: **πρῶν δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη**
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] **ὕπ' ἀσκαλαβώτου.**
von Gecko.
- [170b] [Τίμαιος]: **τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.**
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: **ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς**
suchend seines der Mond die Wege
- [172] **καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος**
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] **ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.**
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: **ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.**
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: **ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.**
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: **εἶεν· τί οὖν πρὸς τάλφιτ' ἐπαλαμήσατο;**
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: **κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν**
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] **κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν**
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] **ἐκ τῆς παλαίστρας θοιμάτιον ὑφείλετο.**
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλὴν θαυμάζομεν;**
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] **ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,**
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] **καὶ δεῖξον ὥς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτη.**
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] **μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.**
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] **ὧ̃ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;**
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: **τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;**
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: **τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.**
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] **ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὗτοί;**
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: **ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.**
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] **βολβοὺς ἄρα**
Zwiebeln also
- [189] **ζητοῦσι. μή νυν τουτογὶ φροντίζετε·**
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] **ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.**
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] **τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;**
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: **οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.**
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: **τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;**
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: **αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.**
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] **ἀλλ' εἴσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχη.**
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: **μήπω γε μήπω γ'· ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα**
noch|nicht ja noch|nicht ja· aber sollen|abwarten, damit
- [197] **αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἐμόν.**
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα**
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] **ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.**
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.**
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία μὲν αὕτη.**
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης]: **δὲ τί;**
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: **γεωμετρία.**
Erde|Messung.
- [202b] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ' ἄρα τί ἐστι χρήσιμον;**
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: **γῆν ἀναμετρήσαι.**
Erde aus|messen.
- [203b] [Στρεψιάδης]: **πότῃ οὕτως;**
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: **οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.**
nicht, sondern die ganze.
- [204b] [Στρεψιάδης]: **ἀσπεῖον λέγεις.**
fein sagst.
- [205] **τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.**
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: **αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾷς;**
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] **αἶδε μὲν Ἀθῆναι.**
diese|hier zwar Athen.
- [207b] [Στρεψιάδης]: **τί σὺ λέγεις; οὐ πείθομαι,**
was du sagst; nicht glaube|ich,
- [208] **ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.**
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: **ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.**
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: **καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;**
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: **ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὐβοί, ὥς ὁρᾷς,**
hier sind|drin. die aber ja Euböia, wie siehst|du,
- [212] **ἡδὶ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.**
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: **οἶδ'· ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.**
weiß|ich· von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] **ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';**
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] [Στρεψιάδης]: **ὅπου ἐστίν; αὕτη.**
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: **ὥς ἐγγυὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,**
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] **ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.**
diese von uns weg|führen weit sehr.

- [217] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐχ οἶόν τε.**
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: **οἰμῶξεσθ' ἄρα.**
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] **φέρει τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;**
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: **αὐτός.**
er|selbst.
- [219b] **τίς αὐτός;**
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: **Σωκράτης.**
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σώκρατες.**
o Sokrates.
- [220] **ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.**
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] **αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.**
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σώκρατες,**
o Sokrates,
- [222] **ὦ Σωκρατίδιον.**
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: **τί με καλεῖς ὦφήμερε;**
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: **πρῶτον μὲν ὃ τι δρᾷς ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.**
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,**
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] **ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;**
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;
- [227b] [Σωκράτης]: **οὐ γὰρ· ἂν ποτε**
nicht denn wohl jemals
- [228] **ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,**
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] **εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα**
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] **λεπτὴν καταμείζας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.**
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] **εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτῳθεν ἐσκόπου,**
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,
- [232] **οὐκ ἂν ποθ' ἡῦρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βία**
nicht wohl je fand|ich· nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] **ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.**
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] **πάσχει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.**
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: **τί φῆς;**
was sagst|du;
- [236] **ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;**
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] **ἴθι νυν κατὰβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὡς ἐμέ,**
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] **ἵνα με διδάξης ὦνπερ οὐνεκ' ἐλήλυθα.**
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: **ἦλθες δὲ κατὰ τί;**
kamst|du aber nach was;
- [239b] **βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.**
wollend lernen sprechen.

- [240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfände|ich.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;
woher aber verschuldet dich|selbst liebst|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
- [244] ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὅστιν ἂν
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] πράττη μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῶν γὰρ ὀμνυτ'; ἢ
mit|was denn schwört; oder
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;
was ist richtig;
- [251b] [Σωκράτης]: οὐκ αἶψά γε εἴπερ ἔστι γε.
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
den unseren Dämonen;
- [253b] [Σωκράτης]: μάλιστα γε.
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: ταῦτόν; τοίνυν λαβέ
diesen|da also nimm
- [256] τὸν στέφανον.
den Kranz.
- [256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ τῷ στέφανον; οἶμοι Σώκρατες
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς ποιούμεν.
wir machen.
- [259b] [Στρεψιάδης]: εἴπα δὲ τί κερδανῶ;
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσῃ τρῖμμα κρόταλον παιπάλῃ.
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.
sondern halte ruhig.
- [261b] [Σωκράτης]: μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει γέ με·
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich·
- [262] καταπαττόμενος γὰρ παιπάλῃ γενήσομαι.
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: **εὐφημεῖν χρῆ τὸν πρεσβύτεν καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.**
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] **ὦ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἀήρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,**
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] **λαμπρός τ' Αἰθῆρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,**
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] **ἄρθητε φάνητ' ὦ δέσποιναί τῳ φροντιστῇ μετέωροι.**
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: **μήπω μήπω γε πρὶν ἂν τοῦτ' ἐπύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.**
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] **τὸ δὲ μηδὲ κυνῆν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.**
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: **ἔλθετε δῆτ' ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν·**
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] **εἴτ' ἐπ' Ὀλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,**
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] **εἴτ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἴστατε Νύμφαις,**
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] **εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχοισιν,**
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] **ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·**
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] **ὕπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσαι.**
gehört empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: **ἄενοι Νεφέλαι**
ewig|strömende Wolken
- [276] **ἄρθῳμεν φανεραὶ δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,**
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbare,
- [277] **πατρὸς ἀπ' Ὠκεανοῦ βαρυαχέος**
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] **ὕψηλῳ ὀρέῳ κορυφᾷ ἐπὶ**
hohen Berge Gipfel auf
- [280] **δενδροκόμους, ἵνα**
baum|bewachsene, damit
- [281] **τηλεφανεῖς σκοπιᾷς ἀφορώμεθα,**
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] **καρπούς τ' ἀρδομέναν ἱερὰν χθόνα,**
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] **καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,**
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] **καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον·**
und Meer tönend schwer|dröhnend·
- [285] **ὄμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται**
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] **μαρμαρέαις ἐν αὐγαῖς.**
funkelnden in Strahlen.
- [287] **ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον**
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] **ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα**
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] **τηλεσκόπῳ ὄμματι γαῖαν.**
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαί γ' ὦ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω.
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἄπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος αἰοδαῖς.
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὀμβροφόροι
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὐάνδρον γᾶν
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὗ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοὶ θ' ὑπερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσοδοι μακάρων ἱερώταται,
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλαῖαι τε,
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρὶ τ' ἐπερχομένω Βρομία χάρις,
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴς' ὦ Σώκρατες αὐται
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρῶναί τινές εἰσιν;
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς·
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἵπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ τερατείαν καὶ περιίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας· αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχὴ μου πεπότῃται,
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzen,
- [321] καὶ γνωμιδίῳ γνώμην νύξας· ἐτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι·
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ' εἴ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτὰς ἤδη φανερώς ἐπιθυμῶ.
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'· ἤδη γὰρ ὁρῶ κατιούσας
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ αὐτάς.
leise sie.
- [324b] ~~πέρα παῦ~~ δειῖξον.
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ' αὐται πάνυ πολλαὶ
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐται πλάγιοι.
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] ~~τίρεται δὲ~~ τὸ ἀχρήμα;
was das Ding;
- [326] ὥς οὐ καθορῶ.
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] ~~παρὰ τὴν~~ εἴσοδον.
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη νυνὶ μόλις οὕτως.
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾷς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ἤδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἠγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὐται βόσκουσι σοφιστάς,
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις ἰατροτέχνας σφραγιδονυχαραγοκομήτας,
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων τε χορῶν ἄσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποιοῦν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὁρμάν,
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερωνηχεῖς,
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστρᾶν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὀρνίθεια κιχηλᾶν.
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] ~~λέγον δὲ~~ μοι, τί παθοῦσαι,
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] **εἵπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἷξασι γυναῖξιν;**
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] **οὐ γὰρ ἐκεῖναί γ' εἰσὶ τοιαῦται.**
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] **πέραν ποῖαι γάρ τινές εἰσιν;**
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: **οὐκ οἶδα σαφῶς· εἷξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,**
nicht weiß|ich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] **κούχῃ γυναῖξιν μὰ Δί' οὐδ' ὅτιοῦν· αὗται δὲ ῥῖνας ἔχουσιν.**
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: **ἀπόκριναί νυν ἄττ' ἂν ἔρωμαι.**
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] **λέγε νυν· ταχέως ὃ τι βούλει.**
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: **ἤδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὁμοίαν,**
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] **ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ἢ ταύρῳ;**
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] **ὡς περ Διὶς: ἔγωγ'. εἶτα τί τοῦτο;**
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: **γίγνονται πάνθ' ὃ τι βούλονται· κᾶτ' ἦν μὲν ἴδωσι κομήτην**
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] **ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἷόν περ τὸν Ξενοφάντου,**
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] **σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αὐτάς.**
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;**
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: **ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἐξαίφνης ἐγένοντο.**
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὗται τὸν ῥίψασπιν χθὲς ἰδοῦσαι,**
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] **ὅτι δειλότατον τοῦτον ἑώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.**
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: **καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾷς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναῖκες.**
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapästē

- [356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε τοίνυν ὦ δέσποιναι· καὶ νῦν, εἵπερ τινὶ κᾶλλω,**
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] **οὐρανομήκη ῥήξατε κάμοι φωνήν, ὦ παμβασίλειαι.**
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: **χαῖρ' ὦ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,**
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] **σύ τε λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὃ τι χρήζεις·**
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrt·
- [360] **οὐ γὰρ ἂν ἄλλῳ γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν**
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] **πλὴν ἢ Προδίκῳ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐνεκα, σοὶ δέ,**
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] **ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλεις,**
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] **κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.**
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: **ὦ γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.**
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

- [365] [Σωκράτης]: αὐται γὰρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τᾶλλα δὲ πάντ' ἐστὶ φλύαρος.
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.

[366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἐστιν;
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;

[367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεύς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεύς.
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.

[367b] [Τί λέγεις; σύ;]
was sagst|du;

[368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

[369] [Σωκράτης]: αὐται δὴπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸ διδάξω.
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.

[370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη τεθέασαι;
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;

[371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.

[372] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω τοῦτό γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγῳ εὖ προσέφυσας·
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt·

[373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὐρεῖν.
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.

[374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστὶ φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu|zittern.

[375] [Σωκράτης]: αὐται βροντῶσι κυλινδόμεναι.
diese donnern sich|wälzend.

[375b] [Τῷ πρόφῳ ὦ πάντα σὺ τολμῶν;
in|der Weise o alles du wagend;

[376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶσ' ὕδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,

[377] κατακρημνόμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer

[378] εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.
in einander hinein|fallend bersten und krachen.

[379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε φέρεσθαι;
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

[380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.

[380b] Δῖνος γάρ ποτ' αὐτί μ' ἐλελήθειν,
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,

[381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὢν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.

[382] ἀτὰρ οὐδὲν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.

[383] [Σωκράτης]: οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημί
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage

[384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;

[385] [Στρεψιάδης]: φέρε τουτὶ τῷ χρῆ πιστεύειν;
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;

[385b] ἀπὸ σαυτοῦ ἄγε σὺ ἐγὼ σε διδάξω.
von dir|selbst ich dich werde|lehren.

[386] ἤδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεὶς εἴτ' ἐταράχθης
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurde|verstört

[387] τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἐξαίφνης αὐτὴν διεκορκορύγησεν;
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

[388] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert

[389] χῶσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν·
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien·

[390] ἀτρέμας πρῶτον παππᾶξ παππᾶξ, κάπειτ' ἐπάγει παπαπαππάξ,
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,

- [391] **χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾶ παπαπαππᾶξ ὥσπερ ἐκεῖναι.**
und|wenn|immer ich|schieße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: **σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτουὶ οἷα πέπορδας·**
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] **τὸν δ' Ἀέρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;**
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρα καὶ τῶνόματ' ἀλλήλοις βροντῇ καὶ πορδῇ ὁμοίω.**
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] **ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο διδάξον,**
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] **καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;**
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] **τοῦτον γὰρ δὴ φανερώς ὁ Ζεὺς ἴησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.**
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: **καὶ πῶς ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὄζων καὶ βεκκεσέληνε,**
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] **εἵπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν**
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] **οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἶσ' ἐπιόρκοι·**
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidge·
- [401] **ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Ἀθηνέων**
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athenen
- [402] **καὶ τὰς δρυὺς τὰς μεγάλας· τί μαθῶν; οὐ γὰρ δὴ δρυὺς γ' ἐπιορκεῖ.**
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν δῆθ' ὁ κεραυνός;**
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: **ὅταν ἐς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,**
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] **ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ κύστιν φυσᾷ, κᾶπειθ' ὑπ' ἀνάγκης**
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] **ρήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,**
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] **ὑπὸ τοῦ ροίβου καὶ τῆς ρύμης αὐτὸς ἑαυτὸν κατακάων.**
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: **νῆ Δι' ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τουτί ποτε Διασίοισιν**
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] **ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχω ἀμελήσας·**
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] **ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ**
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] **τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.**
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: **ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,**
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] **ὥς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ,**
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] **εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστὴς καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν**
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] **ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μῆθ' ἐστὼς μήτε βαδίζων,**
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] **μήτε ριγῶν ἄχθει λίαν μῆτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,**
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] **οἶνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,**
des|Weines und entbehrst und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] **καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,**
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] **νικᾶν πράττων καὶ βουλευῶν καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.**
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης**
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge

- [421] **καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδείπνου,**
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] **ἀμέλει θαρρῶν οὐνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.**
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: **ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,**
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] **τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;**
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: **οὐδ' ἄν διαλεχθεῖην γ' ἄτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἄν ἀπαντῶν·**
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl belegend·
- [426] **οὐδ' ἄν θύσαιμ', οὐδ' ἄν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.**
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: **λέγε νυν ἡμῖν ὅ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὥς οὐκ ἀτυχήσεις**
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] **ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.**
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: **ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,**
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] **τῶν Ἑλλήνων εἶναι με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.**
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: **ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπὸν γ' ἀπὸ τουδὶ**
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] **ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.**
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: **μὴ μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,**
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehrend,
- [434] **ἀλλ' ὅσ' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.**
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger wegschleüpfen.
- [435] [Χορός]: **τεύξει τοίνυν ὧν ἱμεῖρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.**
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrt.
- [436] **ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.**
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: **δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει**
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] **διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριπεν.**
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] **νῦν οὖν ἄτεχνῶς ὅ τι βούλονται**
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] **τουτὶ τοῦμόν σῶμ' αὐτοῖσιν**
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] **παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν**
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] **αὐχμεῖν ῥιγῶν ἄσκον δείρειν,**
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] **εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,**
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] **τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω**
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] **θρασὺς εὐγλωττος τολμηρὸς ἵτης**
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] **βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητῆς**
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] **εὐρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν**
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] **κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη**
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] **μάσθλης εἴρων γλοιὸς ἀλαζῶν**
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] **κέντρων μιὰρὸς στρόφιος ἀργαλέος**
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

- [451] **ματιολοιχός·**
Augen|Lecker·
- [452] **ταῦτ' εἰ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,**
dies wenn mich sie|nennen belegend,
- [453] **δρῶντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,**
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] **κεῖ βούλονται**
und|wenn wollen|sie
- [455] **νῇ τὴν Δήμητρ' ἔκ μου χορδὴν**
bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] **τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.**
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

- [457] [Χορός]: **λῆμα μὲν πάρεστι τῷδ' ἄνθρωπῳ**
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] **οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. ἴσθι δ' ὧς**
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass
- [459] **ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες**
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] **ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.**
unter Sterblichen wirst|haben.
- [461] [Στρεψιάδης]: **τί πείσομαι;**
was werde|ich|erfahren;
- [462] [Χορός]: **τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ**
den ganzen Zeit mit mir
- [463] **ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.**
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: **ἄρα γε τοῦτ' ἄρ' ἐγὼ ποτ'**
etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] **ὄψομαι;**
werde|ich|sehen;
- [467b] **ὥστε γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις αἰεὶ καθῆσθαι,**
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] **βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν**
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] **πράγματα κἀντιγραφεὶς πολλῶν ταλάντων,**
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] **ἄξια σὴ φρενὶ συμβουλευσομένου μετὰ σοῦ.**
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäst

- [476] [Χορός]: **ἀλλ' ἐγχείρει τὸν πρεσβύτερον ὅ τι περ μέλλεις προιδάσκειν,**
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] **καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.**
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,**
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] **ἵν' αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς**
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] **ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.**
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: **τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;**
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

- [482] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἢ μνημονικὸς εἶ;
etwa gedächtnisstark bist|du;
- [483b] [Στρεψιάδης]: δύο τρόποι νῆ τὸν Δία·
in|zwei Weisen bei den Zeus·
- [484] ἦν μὲν γὰρ ὀφείληταί τί μοι, μνήμων πάνυ·
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr·
- [485] ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.
wenn aber schulde|ich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἐνι.
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: ἀμείλεις· καλῶς.
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὕτοσὶ καὶ βάρβαρος.
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά σ' ὦ πρεσβῦτα μὴ πληγῶν δέει.
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ' ἴδω τί δρᾷς, ἦν τίς σε τύπτῃ;
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]: τύπτομαι,
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἴτ' αὖθις ἀκαρῇ διαλιπὼν δικάζομαι.
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: ἴθι νυν κατάθου θοίμάτιον.
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: ἡδίκηκά τι;
ich|habe|Unrecht|getan etwas;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπὲ δὴ γύν μοι·
sage ja nun mir·
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι;
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφώντος τὴν φύσιν.
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἶμοι κακοδαίμων ἡμιθνής γενήσομαι.
weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ
nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir

- [506] **ἀνύσας τι δευρὶ θάττον;**
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] **ἐς τροφῶν· χεῖρέ νυν**
in die|zwei Hände nun
- [507] **δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὥς δέδοικ' ἐγὼ**
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] **εἴσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.**
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: **χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;**
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: **ἀλλ' ἴθι χαίρων τῆς ἀνδρείας**
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] **οὔνεκα ταύτης.**
um|willen dieser.
- [512] **εὐτυχία γένοιτο τάνθρώπῳ,**
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] **ὅτι προήκων**
dass fort|geschritten|seiend
- [514] **ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας**
in Tiefes des Alters
- [515] **νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ**
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] **πράγμασιν χρωτίζεται**
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] **καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.**
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: **ὦ θεώμενοι κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως**
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] **τάληθ' ἡ νῆ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.**
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] **οὕτω νικήσαιμί τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,**
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] **ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς**
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] **καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμωδιῶν,**
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] **πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἣ παρέσχε μοι**
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] **ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρου ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν**
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] **ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιος ὦν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέφομαι**
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] **τοῖς σοφοῖς, ὦν οὔνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην.**
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] **ἀλλ' οὐδ' ὥς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.**
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] **ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,**
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] **ὁ σῶφρων τε χῶ καταπύγων ἄριστ' ἤκουσάτην,**
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,

- [530] **κάγώ, παρθένος γὰρ ἔτ’ ἦν, κούκ ἐξῆν πώ μοι τεκεῖν,**
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **ἐξέθηκα, παῖς δ’ ἐτέρα τις λαβοῦσ’ ἀνείλετο,**
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] **ὁμείς δ’ ἐξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε·**
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr·
- [533] **ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ’ ὑμῖν γνώμης ἔσθ’ ὄρκια.**
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] **νῦν οὖν Ἠλέκτραν κατ’ ἐκείνην ἥδ’ ἡ κωμῳδία**
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ’ ἦλθ’, ἦν που ’πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·**
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] **γνώσεται γάρ, ἦνπερ ἴδῃ, τὰδελφοῦ τὸν βόστρυχον.**
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] **ὥς δὲ σώφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ’· ἥτις πρῶτα μὲν**
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] **οὐδὲν ἦλθε ῥαψαμένη σκυτίον καθειμένον**
nichts kam zusammengenäht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἐρυθρὸν ἐξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν’ ἧ γέλως·**
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] **οὐδ’ ἔσκωψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ’ εἵλκυσεν,**
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] **οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη τῇ βακτηρίᾳ**
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] **τύπτει τὸν παρόντ’ ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,**
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spöttelleien,
- [543] **οὐδ’ εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ’, οὐδ’ ἰοῦ ἰοῦ βοᾷ,**
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] **ἀλλ’ αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ’ ἐλήλυθεν.**
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] **κάγώ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὦν ποιητῆς οὐ κομῶ,**
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] **οὐδ’ ὑμᾶς ζητῶ ’ξαπατᾶν δις καὶ τρίς ταῦτ’ εἰσάγων,**
und|nicht euch strebe|ich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] **ἀλλ’ ἀεὶ καινὰς ιδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,**
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] **οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιᾶς·**
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
- [549] **ὃς μέγιστον ὄντα Κλέων’ ἔπαισ’ ἐς τὴν γαστέρα,**
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] **κούκ ἐτόλμησ’ αὖθις ἐπεμπεδῆσ’ αὐτῷ κειμένῳ.**
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] **οὗτοι δ’, ὥς ἅπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,**
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] **τοῦτον δειλαῖον κολετρῶσ’ ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.**
diesen elenden malträtierten|sie stets und die Mutter.
- [553] **Εὐπολὶς μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστον παρεῖλκυσεν**
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] **ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἱππέας κακὸς κακῶς,**
verkehrt|habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
- [555] **προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσῃν τοῦ κόρδακος οὕνεχ’, ἦν**
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] **Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ’, ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.**
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] **εἴθ’ Ἑρμιππος αὖθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,**
dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] **ἄλλοι τ’ ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,**
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] **τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγχέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.**
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

[560] ὅστις οὖν τούτοις γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen·

[561] ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνεσθ' εὐρήμασιν,
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,

[562] ἐς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

[563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν
hoch|herrschenden zwar der|Götter

[564] Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν
Zeus Tyrann|König in den|Chor

[565] πρῶτα μέγαν κικλήσκω·
zuerst großen rufe|ich|an·

[566] τὸν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,

[567] γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler·

[568] καὶ μεγαλύνουμον ἡμέτερον πατέρ'·
und groß|namigen unseren Vater

[570] Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller·

[571] τὸν θ' ἵππωνώμαν, ὃς ὑπερλάμπροις
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden

[572] ἄκτιϊσιν κατέχει
Strahlen bedeckt

[573] γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς
der|Erde Fläche groß unter Göttern

[574] ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]: ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.

[576] ἥδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·

[577] πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,

[578] δαιμόνων ἡμῖν μόναίς οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,

[579] αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἧ τις ἔξοδος
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang

[580] μηδενὶ ξὺν νῶ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.

[581] εἴτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon

[582] ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὀφρῦς συνήγομεν
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen

[583] κάποιούμεν δεινά, βροντῇ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·

[584] ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ' ἥλιος
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne

[585] τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend

[586] οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.

[587] ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν
aber doch wähltet|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

[588]	τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter
[589]	ἅττ’ ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ’ ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν. was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
[590]	ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν· wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren·
[591]	ἦν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei
[592]	εἵτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα, dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals,
[593]	αὐθις ἐς τάρχαϊον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε, wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehletet ihr,
[594]	ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται. auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird.

Antistrophe

[595]	[Χορός]: ἀμφί μοι αὖτε Φοῖβ’ ἄναξ um mir wieder Phoibos Herr
[596]	Δήλιε Κυνθίαν ἔχων Delier Kynthische haltend
[597]	ὕψικέρατα πέτραν, hoch gehörnte Fels,
[598]	ἦ τ’ Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du
[600]	οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν, Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren,
[601]	ἦ τ’ ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς die und einheimische unsere Göttin
[602]	αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα, der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,
[603]	Παρνασσίαν θ’ ὅς κατέχων Parnassische und der welche haltend
[604]	πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ Fels mit Kiefern leuchtet
[605]	Βάκχαις Δελφίσις ἐμπρέπων, den Bacchen delphischen hervortretend,
[606]	κωμαστής Διόνυσος. Fest zecher Dionysos.

Antepirrhema

[607]	[Χορός]: ἤνιχ’ ἡμεῖς δεῦρ’ ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα, wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,
[608]	ἡ σελήνη συνυτιχοῦσ’ ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι, die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,
[609]	πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις· zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern·
[610]	εἵτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben
[611]	ὠφελοῦσ’ ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ’ ἐμφανῶς. nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.
[612]	πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ’ οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμὴν, zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
[613]	ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας, sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,
[614]	μὴ πρίη παῖ δᾶδ’, ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν. nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.
[615]	ἄλλα τ’ εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ’ οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage

[616]	οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ’ ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπαῖν· nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·
[617]	ὥστ’ ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἥνικ’ ἂν ψευσθῶσι δείπνου κἀπίωσιν οἴκαδε, wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς ἐορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν. der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	κᾶθ’ ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε· und wenn wenn opfern nötig sei, peinigt und richtet·
[621]	πολλάκις δ’ ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν, oft aber unser führend der Götter Fasten,
[622]	ἥνικ’ ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον’ ἢ Σαρπηδόνα, wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ’ ὑμεῖς καὶ γεῤῥατ’· ἀνθ’ ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος spendet ihr und lacht· statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῇτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ’ ὕφ’ ἡμῶν τῶν θεῶν diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν στέφανον ἀφηρεῖθ· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ σελήνην ὥς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας. nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Ἄερα bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628]	οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ’ ἄγροικον οὐδένα nicht sah ich so Mann bäurisch keinen
[629]	οὐδ’ ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ’ ἐπιλήσμονα· noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
[630]	ὅστις σκαλαθυρμάτι’ ἄττα μικρὰ μανθάνων wer Spielereien einige kleine lernend
[631]	ταῦτ’ ἐπιλέλῃται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch
[632]	αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς. ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.
[633]	ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών; wo Strepsiades; wird haben den Nachtopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ’ οὐκ ἐῷσί μ’ ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις. aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν. vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
[635b] [Στρεψιάδης]:	ἰδοῦ, siehe.
[636] [Σωκράτης]:	ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637]	ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ’ οὐδέν; εἰπέ μοι. deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.
[638]	πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ρυθμῶν; welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
[639] [Στρεψιάδης]:	περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ’· ἔναγχος γὰρ ποτε über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst
[640]	ὕπ’ ἀλφिताμοιβοῦ παρεκώπην διχοινίκῳ. von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.
[641] [Σωκράτης]:	οὐ τοῦτ’ ἐρωτῶ σ’, ἀλλ’ ὅ τι κάλλιστον μέτρον nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß
[642]	ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον; führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;

- [643] [Στρεψιάδης]: **ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτέου.**
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: **οὐδὲν λέγεις ὦνθρωπε.**
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Στρεψιάδης]: **περίθου νυν ἐμοί,**
über|sieh jetzt mir,
- [645] **εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτέον.**
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ὲς κόρακας, ὥς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.**
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ γ' ἂν δύναιο μαθάνειν περὶ ρυθμῶν.**
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρυθμοὶ πρὸς τᾶλφιτα;**
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,**
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **ἐπαίονθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ρυθμῶν**
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ' ἐνόπλιον, χῶποῖος αὖ κατὰ δάκτυλον.**
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ δάκτυλον; νῆ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.**
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: **εἰπέ δῃ;**
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς ἄλλος ἀντὶ τοιούτου τοῦ δακτύλου;**
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.**
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.**
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Σωκράτης]: **οὐ γὰρ ὥζυρὲ**
nicht denn du|Jammerer
- [656] **τούτων ἐπιθυμῶ μαθάνειν οὐδέν.**
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: **τί δαί;**
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.**
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μαθάνειν,**
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.**
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τᾶρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι·**
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich·
- [661] **κρίδος τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.**
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **ὀρᾷς ὃ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς**
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **ἀλεκτρυόνα κατὰ ταύτῃ καὶ τὸν ἄρρενα.**
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς δὲ φέρ';**
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: **ὅπως ἀλεκτρυὼν κάλεκτρυών.**
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;**
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: **ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.**
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: **ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νῆ τὸν Ἀέρα·**
Henne; gut ja bei den Luft·

- [668] **ὥστ' ἀντὶ τοῦτου τοῦ διδάγματος μόνου**
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] **διαλφιδώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.**
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον**
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] **ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὖσαν.**
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] **ὥς τρόπῳ**
der Weise
- [672] **ἄρρενα καλῶ 'γὼ κάρδοπον;**
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] **μάλιστα γε,**
sehr ja,
- [673] **ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.**
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] **πῶς δὲ φράσον.**
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: **ταῦτόν δύνатаί σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.**
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ὠγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,**
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] **ἀλλ' ἐν θυεῖα στρογγύλῃ γ' ἂν ἐμάττετο.**
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] **ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;**
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] **ὅπως** [Σωκράτης]:
wie;
- [678] **τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.**
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: **τὴν καρδόπην θήλειαν;**
die Kardope weiblich;
- [679b] **ὁρθῶς γὰρ λέγεις.**
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.**
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: **ἔτι δὲ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,**
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] **ἅττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.**
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οἷδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.**
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] **εἰπέ δὲ,**
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: **Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.**
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: **ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;**
männliche aber welche der Namen;
- [685b] **ἄπειρα** [Σωκράτης]:
unzählige.
- [686] **Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.**
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: **ἀλλ' ὧ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.**
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστιν;**
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] **οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ**
keineswegs ja, weil
- [689] **πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνία;**
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: **ὅπως ἄν; ὠδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.**
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: **ὀρᾷς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.**
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: **οὐκ οὐν δικαίως ἦτις οὐ στρατεύεται;**
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] **ἀτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;**
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: **οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ —**
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Τίρταος]: **τίρταος;**
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: **ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.**
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: **μὴ δῆθ' ἰκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'· ἀλλ' εἴ γε χρή,**
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] **χαμαί μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.**
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: **οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.**
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] **κακοδαίμων ἐγώ,**
unglücklich ich,
- [699] **οἷαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.**
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: **φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν**
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] **στρόβει πυκνώσας.**
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] **ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,**
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] **ἐπ' ἄλλο πῆδα**
auf anderes spring
- [705] **νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμμάτων.**
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: **ἄτταταῖ ἄτταταῖ.**
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: **τί πάσχεις; τί κάμνεις;**
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: **ἀπόλλυμαι δειλῖος· ἐκ τοῦ σκίμποδος**
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] **δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,**
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] **καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν**
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] **καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν**
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] **καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν**
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] **καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,**
und den After durch|bohren|sie,
- [715] **καὶ μ' ἀπολοῦσιν.**
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: **μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.**
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς; ὅτε μου**
und wie; als meiner
- [718] **φρουῖδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,**
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] **φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἐμβάς·**
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] **καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς**
und zu diesen noch den Übeln
- [721] **φρουρᾶς ἄδων**
der|Wache singend
- [722] **ὀλίγου φρουῖδος γεγένημαι.**
beinahe fort bin|ich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;**
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;
- [723b] [Στρεψιάδης]: **ἐγώ;**
ich;
- [724] **νῆ τὸν Ποσειδῶ.**
bei den Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: **καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;**
und was denn gegrübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: **ὕπὸ τῶν κόρεων εἴ μου τι περιλειφθήσεται.**
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: **ἀπολεῖ κάκιστ'.**
wird|verloren|gehen äusserst|schlimm.
- [726b] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ὦνάθ' ἀπόλωλ' ἀρτίως.**
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.
- [727] [Σωκράτης]: **οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.**
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] **ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς**
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'.**
und|räuberisch.
- [729b] [Στρεψιάδης]: **οἴμοι τίς; ἂν δῆτ' ἐπιβάλαι**
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;**
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρει νυν ἀθρήσω πρῶτον ὃ τι δρᾷ τουτονί.**
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος καθεύδεις;**
du|da schläfst|du;
- [732b] [Στρεψιάδης]: **μὰ τοῦ Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὐ.**
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις τι;**
hast|du etwas;
- [733b] [Στρεψιάδης]: **μὰ Δίης; οὐ δῆτ' ἔγωγ'.**
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν πάνυ;**
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδὲν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.**
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;**
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὦ Σώκρατες.**
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.**
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,**
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

- [739] **περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.**
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: **ἔθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα**
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] **λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,**
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] **ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.**
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] **οἴμαι σάλας.**
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: **ἔχ' ἀτρέμα· κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,**
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] **ἀφείς ἀπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν**
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] **κίνησον αὖθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.**
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον.**
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] **τί ᾧ γέρον;**
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: **ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.**
habe des|Zinses Einsicht beraubend.
- [748] [Σωκράτης]: **ἐπίδειξον αὐτήν.**
zeige|vor sie.
- [748b] **εἰπέ δὲ νῦν μοι —**
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: **τὸ τί;**
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: **γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν**
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] **καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ**
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] **αὐτὴν καθεῖρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,**
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] **ὥσπερ κάτοπτρον, κᾶτα τηροῖν ἔχων —**
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: **τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σ';**
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] [Στρεψιάδης]: **ὅτρεψιάς;**
was auch|immer;
- [754] **εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,**
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] **οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.**
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.
- [755b] **ὅτῃ ἂν τί;**
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: **ὅτι κατὰ μῆνα τάγύριον δανείζεται.**
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: **εὖ γ'· ἀλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.**
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] **εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,**
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] **ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσαις εἰπέ μοι.**
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: **ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ ζητητέον.**
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.
- [762] [Σωκράτης]: **μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην αἰεί,**
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] **ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα**
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] **λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.**
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ἤϋρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,**
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.**
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] **ποίων τινά;**
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον**
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην ἑώρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,**
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] **ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;**
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] **τὴν ὅαρον λέγεις;**
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: **ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,**
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] **ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεύς,**
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] **ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον**
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] **τὰ γράμματα' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;**
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: **σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.**
klug ja bei die Chariten.
- [773b] **οἷμ' αἴας ἥδομαι**
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] **ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.**
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.**
auf ja schnell dieses|hier raffel|zusammen.
- [775b] **τὸ τί;**
das was;
- [776] [Σωκράτης]: **ὅπως ἀποστρέψαι' ἂν ἀντιδικῶν δίκην**
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] **μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.**
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: **φαιλότατα καὶ ῥᾶστ'.**
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] **εἰπέ δῆ;**
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: **καὶ δὴ λέγω.**
und ja sage|ich.
- [779] **εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστῶσης δίκης,**
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] **πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.**
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: **οὐδὲν λέγεις.**
nichts sagst|du.
- [781b] **ὤν τοι θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ**
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] **οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεώτος εἰσάξει δίκην.**
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: **ὀθλεῖς· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδάξαιμ' ἂν σ' ἔτι.**
du|faselst· fort, nicht wohl würde|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: **ὅτιη τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὦ Σώκρατες.**
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: **ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης·**
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

[786]	ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε. dalja was jetzt zuerst wurdest du gelehrt; sage.
[787] [Στρεψιάδης]:	φέρ' ἴδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν; los ich sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
[788]	τίς ἦν ἐν ἧ 'ματτόμεθα μέντοι τάλφιτα; welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;
[789]	οἶμοι τίς ἦν; weh mir welches war;
[789b] [Χορός]:	οὐκ ἔσθ' ἡ κόρακας ἀποφθερεῖ, nicht zu den Krähen wird vernichten,
[790]	ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον; aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;
[791] [Στρεψιάδης]:	οἶμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι; weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;
[792]	ἀπὸ γὰρ ὁλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν. von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.
[793]	ἀλλ' ὧ Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλεύσατε. aber o Wolken nützlich gutes etwas ratet.
[794] [Χορός]:	ἡμεῖς μὲν ὧ πρεσβῦτα συμβουλεύομεν, wir zwar o Greis wir raten,
[795]	εἴ σοί τις υἱὸς ἐστὶν ἐκτεθραμμένος, wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,
[796]	πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μαθάνειν. schicken jenen statt deiner selbst lernen.
[797] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλὸς τε κάγαθός· aber ist mir ja Sohn schön und und gut·
[798]	ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μαθάνειν. τί ἐγὼ πάθω; aber nicht will denn lernen. was ich werde erleiden;
[799] [Χορός]:	σὺ δ' ἐπιτρέπεις; du aber erlaubst du;
[799b] [Στρεψιάδης]:	ἐστὶν ἡμεῖς γὰρ καὶ σφριγᾷ, ist wohl gebaut denn und strotzt,
[800]	κάστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας. und ist aus Frauen wohl beflügelten der Koisyra.
[801]	ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλῃ, aber werde ich aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
[802]	οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ κ' τῆς οἰκίας. nicht ist wie nicht werde ich hinaus treiben und auch des Hauses.
[803]	ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον. aber harre wieder aus mich kleinen hinein gegangen seiend Zeit.

Antistrophe

[804] [Χορός]:	ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξω doch nimmst du wahr das meiste durch uns Gutes sofort habend werdend
[805]	μόνας θεῶν; ὥς allein der Götter; wie
[806]	ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἅπαντα δρᾶν bereit dieser hier ist alles zu tun
[807]	ὅσ' ἂν κελεύῃς. was auch immer wohl du befiehlest.
[810]	σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρμένου du aber des Mannes außer sich seienden und offenbar hoch fahrenden
[811]	γνοὺς ἀπολάψεις ὃ τι πλεῖστον δύνασαι, erkannt habend wirst genießen was auch das meiste du kannst,
[812]	ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρα τρέπεσθαι. schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu einer anderen sich wenden.

lamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοὶ μενεῖς·
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·

[815] ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ὦ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὦ πάτερ;
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ γ' ἰδοὺ, Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἐτεόν;
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] ἐνθυμώμενος
bedenkend

[821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἴν' εἰδῆς πλείονα,
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ σοι φράσω τι πρᾶγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ· τί ἔστιν;
sieh|da· was ist;

[825b] ἔμοσας· νυνὶ Δία.
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'·
ich|ja.

[826b] ὄρᾳ· ὣν ὥς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ ἔστιν ὦ Φειδιππίδη Ζεὺς.
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] ἀλλὰ τίς;
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δίνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;
weh was faselst|du;

[829b] ἴσθι τοῦθ'· οὕτως ἔχον.
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;
wer sagt dies;

[830b] Σωκράτης· ὁ Μήλιος
Sokrates der Melier

[831] καὶ Χαίρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.

[832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen

[833] ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;
sodass Männern überredet Zornenden;

[833b] εὐσπόμεν;
rede|gut

[834] καὶ μηδὲν εἵπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte

[835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit

- [836] ἀπεκείρατ' οὐδεις πώποτ' οὐδ' ἠλείψατο,
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάθανε.
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστὸν τις ἄν;
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] γυνώσει δὲ σαυτὸν ὥς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς.
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἴμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούνα.
Hahn.
- [848b] καλῶς γε ταυτηνὶ δὲ τί;
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρον'·
Hahn.
- [849b] ἄμφω παρ' αὐτό; καταγέλαστος εἶ.
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἄλεκτράιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτράιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ
Henne; dies lernstest|du die rechten
- [853] εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην ἂν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτών.
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὥνόητε σύ;
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλῆς ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] ἀλλ' ἴθι βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· κἀγὼ τοί ποτε,
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἶδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

- [864] **τούτου ᾿πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.**
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἧ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ’ ἀχθέσει.**
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ’ ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ’ ὦ Σώκρατες,**
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθ’· ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ**
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκοντ’ ἀναπείσας.**
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **ὡπαύτως γάρ ἐστ’ ἔτι,**
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.**
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς τρίβων εἵης ἄν, εἰ κρέμαιό γε.**
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;**
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ κρέμαι’, ὡς ἡλίθιον ἐφθέγγετο**
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυηκόσιν.**
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς ἂν μάθοι ποθ’ οὗτος ἀπόφυξιν δίκης**
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;**
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι γε ταλάντου τοῦτ’ ἔμαθεν Ὑπέρβολος.**
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·**
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·
- [878] **εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὃν τυννουτονὶ**
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] **ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ’ ἐγλυφεν,**
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] **ἀμαξίδας τε σκυτῖνας ἡργάζετο,**
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] **κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.**
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] **ὅπως δ’ ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,**
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] **τὸν κρεῖττον’ ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,**
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] **ὃς τᾶδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρεῖττονα·**
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren·
- [885] **ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.**
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: **αὐτὸς μαθήσεται παρ’ αὐτοῖν τοῖν λόγοιιν.**
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] **ἐγὼ δ’ ἀπέσομαι.**
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] **παρὰ τὸν μέμνησ’, ὅπως**
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] **πρὸς πάντα τὰ δίκαι’ ἀντιλέγειν δυνήσεται.**
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889]

[Δίκαιος Λόγος]:

χώρει

δευρί,

δείξον

σαυτὸν

geh

hierher,

zeige

dich|selbst
- [890]

τοῖσι

θεαταῖς,

καίπερ

θρασὺς

ὢν.

den

Zuschauern,

obwohl

dreist

seiend.
- [891]

[Ἄδικος Λόγος]:

ἴθ’

ὅποι

χρήζεις.

πολὺ

γὰρ

μᾶλλον

’ς

geh

wohin

du|willst.

sehr

denn

mehr

in
- [892]

ἐν

τοῖς

πολλοῖσι

λέγων

ἀπολῶ.

in

den

vielen

sprechend

werde|zugrunde|gehen.
- [893]

[Δίκαιος Λόγος]:

ἀπολεῖς

σύ;

τίς

ὢν;

wirst|zugrunde|gehen

du;

wer

seiend;
- [893b]

~~Λόγος~~ Λόγος]:

Rede.
- [893c]

[Δίκαιος Λόγος]:

ἥττων

γ’

ὢν.

schwächer

ja

seiend.
- [894]

[Ἄδικος Λόγος]:

ἀλλὰ

σε

νικῶ

τὸν

ἐμοῦ

κρείττω

aber

dich

besiege|ich

den

von|mir

besseren
- [895]

φάσκοντ’

εἶναι.

behauptend

zu|sein.
- [895b]

~~τὸ σοφὸν~~ ποιῶν]:

was Weises

tuend;
- [896]

[Ἄδικος Λόγος]:

γνώμας

καινὰς

ἐξευρίσκων.

Meinungen

neue

heraus|findend.
- [897]

[Δίκαιος Λόγος]:

ταῦτα

γὰρ

ἀνθεῖ

διὰ

τουτουσὶ

dieses

denn

sprießt

durch

diesen|hier
- [898]

τοὺς

ἀνοήτους.

die

Unverständigen.
- [899]

[Ἄδικος Λόγος]:

οὐκ,

ἀλλὰ

σοφούς.

nicht,

sondern

Weise.
- [899b]

~~ἀπολῶ~~]:

σε

κακῶς.

werde|vernichten

dich

übel.
- [900]

[Ἄδικος Λόγος]:

εἰπὲ

τί

ποιῶν;

sage

was

tuend;
- [900b]

~~τὰ δίκαια~~]:

λέγων.

die Gerechten

sprechend.
- [901]

[Ἄδικος Λόγος]:

ἀλλ’

ἀνατρέψω

γ’

αὐτ’

ἀντιλέγων·

aber

werde|umstürzen

ja

sie

wider|sprechend·
- [902]

οὐδὲ

γὰρ

εἶναι

πάνυ

φημὶ

δίκην.

auch|nicht

denn

zu|sein

ganz

ich|behaupte

Gerechtigkeit.
- [903]

[Δίκαιος Λόγος]:

οὐκ

εἶναι

φῆς;

nicht

zu|sein

du|sagst;
- [903b]

~~πέραν~~ γὰρ ποῦ ’στιν;

los

denn

wo

ist;
- [904]

[Δίκαιος Λόγος]:

παρὰ

τοῖσι

θεοῖς.

bei

den

Göttern.
- [904a]

~~πῶς δὴτα~~]:

δίκης

οὔσης

ὁ

Ζεὺς

wie

also

der|Gerechtigkeit

seiend

der Zeus
- [905]

οὐκ

ἀπόλωλεν

τὸν

πατέρ’

αὐτοῦ

nicht

hat|zugrunde|gerichtet

den

Vater

seines|selbst
- [906]

δήσας;

gebunden|habend;
- [906b]

~~πίβοις~~ ταυτὶ καὶ δὴ

weh

dieses|hier

und

in|der|Tat
- [907]

χωρεῖ

τὸ

κακόν·

δότε

μοι

λεκάνην.

kommt

das

Übel·

gebt

mir

Becken.

- [908] [Ἄδικος Λόγος]: **τυφογέρων εἶ κἀνάρμοστος.**
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων εἶ κἀναίσχυντος.**
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: **ρόδα μ' εἶρηκας.**
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] **καὶ βηλολόχος.**
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: **κρίνεσι στεφανοῖς.**
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] **καὶ πατραλοῖας.**
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: **χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.**
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.**
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: **νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.**
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασὺς εἶ πολλοῦ.**
dreist bist sehr.
- [915b] **οὐδέ γ' ἄρχαῖος.**
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν**
wegen dich aber zu|gehen
- [917] **οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων·**
niemand will der Jünglinge·
- [918] **καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις**
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] **οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.**
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: **αὐχμεῖς αἰσchrῶς.**
du|verdorrst schändlich.
- [920b] **οὐδέ γ' εὖ πράττεας.**
du aber ja gut gedeihst.
- [921] **καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,**
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] **Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,**
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] **ἐκ πηριδίου**
aus des|Säckchens
- [924] **γνώμας τρώγων Πανδελετεῖους.**
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: **ῥοι σοφίας —**
weh|mir der|Weisheit
- [925b] **ῥοι μανίας —**
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: **ἧς ἐμνήσθης —**
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἥτις σε τρέφει**
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] **λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις.**
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὢν.**
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἶπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρή**
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] **καὶ μὴ λαλιᾶν μόνον ἀσκήσαι.**
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: **δεῦρ' ἴθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.**
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

[933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλης.**
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.

[934] [Χορός]: **παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.**
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.

[935] **ἀλλ' ἐπιδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους**
sondern zeige|vor du auch die früheren

[936] **ἅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν**
was|immer lehrtest, du auch die neue

[937] **παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν**
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider

[938] **ἀντιλεγόντοιιν κρίνας φοιτᾷ.**
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.

[939] [Δίκαιος Λόγος]: **δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.**
zu|tun dieses will|ich.

[939b] **καὶ γὰρ ἐθέλω.**
und|ich|ja will|ich.

[940] [Χορός]: **φέρει δὴ πότερος λέξει πρότερος;**
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;

[941] [Ἄδικος Λόγος]: **τούτῳ δώσω·**
diesem werde|geben·

[942] **καὶ τ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξη**
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche

[943] **ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν**
mit|Wörtchen neuen ihn

[944] **καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.**
und mit|Gedanken werde|beschießen.

[945] **τὸ τελευταῖον δ', ἣν ἀναγρύζη,**
das Letzte aber, wenn er|grünze,

[946] **τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τῷ φθαλμῷ**
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen

[947] **κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν**
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen

[948] **ὕπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.**
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

[949] [Χορός]: **νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδεξίοισι**
jetzt zeigt|ihre|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten

[950] **λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,**
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,

[951] **ὁπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.**
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.

[955] **νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,**
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] **ἧς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἐστὶν ἀγὼν μέγιστος.**
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: **ἀλλ' ὦ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἤθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,**
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] **ῥῆξον φωνὴν ἧτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.**
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: **λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,**
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] **ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἦνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.**
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [963] **πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·**
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören·
- [964] **εἶτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ**
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] **τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, καὶ κριμνώδη καταναίφοι.**
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] **εἴτ' αὖ προμαθεῖν ἄσμ' ἐδίδασκεν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,**
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [967] **ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορόν τι βόαμα,**
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] **ἐντειναμένους τὴν ἁρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.**
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] **εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειεν τινα καμπήν,**
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] **οἷας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,**
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] **ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.**
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] **ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι**
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [973] **τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές·**
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges·
- [975] **εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι**
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [976] **εἰδῶλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἥβης μὴ καταλείπειν.**
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] **ἠλείψατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἂν, ὥστε**
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] **τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοὺς ὥσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·**
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] **οὐδ' ἂν μαλακὴν φουρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν**
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] **αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,**
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] **οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν καὶ κεφάλαιον ῥαφανῖδος,**
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] **οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,**
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] **οὐδ' ὀσφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τῷ πόδ' ἐναλλάξ.**
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα**
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] **καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.**
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] **ἀλλ' οὐκ οὗτος ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,**
aber nun dies ist jene,
- [986] **ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσις ἔθρεπεν.**
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] **σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·**
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] **ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοὺς**
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] **τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.**
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

[990]	πρὸς ταῦτ' ὧ̃ μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἰροῦ· zu diesem o Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle·
[991]	κάπιστήσῃ μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι, und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,
[992]	καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, κὰν σκώπη τίς σε φλέγεσθαι· und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen·
[993]	καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν, und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommenden,
[994]	καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts
[995]	αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τᾶγαλμ' ἀναπλάττειν· Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen·
[996]	μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses weit offen stehend
[997]	μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὐκλείας ἀποθραυσθῆς· mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest·
[998]	μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ' Ἰαπετὸν καλέσαντα auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden
[999]	μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἧς ἐνεοττοτροφήθης. nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden.
[1000] [Ἄδικος Λόγος]:	εἰ ταῦτ' ὧ̃ μειράκιον πείσει τούτῳ, νῆ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos
[1001]	τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἷξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν. den des Hippokrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser.
[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ' οὖν λιπαρὸς γε καὶ εὐανθῆς ἐν γυμνασίοις διατρίψεις, aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen,
[1003]	οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἷάπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt,
[1004]	οὐδ' ἐλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου· und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber·
[1005]	ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Oliven wirst heranwachsen
[1006]	στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σῶφρονος ἡλικιώτου, sich betränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen,
[1007]	μίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης, von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißpappel blatt werfend,
[1008]	ἦρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὅπῳταν πλάτανος πτελέα ψιθυρίζῃ. des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert.

Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγῶ φράζω, wenn diese tust ich sage an,
[1010]	καὶ πρὸς τούτοις προσέχῃς τὸν νοῦν, und zu diesen achtest den Sinn,
[1011]	ἔξεις αἰεὶ wirst haben immer
[1012]	στῆθος λιπαρόν, χροιάν λαμπράν, Brust glatt, Haut farbe glänzend,
[1013]	ῥώμους μεγάλους, γλῶτταν βαιάν, Schultern große, Zunge klein,
[1014]	πυγὴν μεγάλην, πόσθην μικράν. Hintern groß, Penis klein.
[1015]	ἦν δ' ἅπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύῃς, wenn aber diese selben die jetzt betreibst,
[1016]	πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst haben
[1017]	χροιάν ὥχράν, ῥώμους μικρούς, Haut farbe blass, Schultern kleine,

[1018]	στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην, Brust schmal, Zunge groß,
[1019]	πυγὴν μικράν, κωλὴν μεγάλην, Hintern klein, Schenkel groß,
[1020]	ψήφισμα μακρόν, καὶ σ’ ἀναπείσει Beschluss lang, und dich wird überreden
[1020a]	τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι, das zwar Schändliche ganz schön halten für,
[1021]	τὸ καλὸν δ’ αἰσχρόν· das Schöne aber schändlich·
[1022]	καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου und zu diesen der Antimachos
[1023]	καταπυγοσύνης ἀναπλήσει. Weichling keit erfüllen wird.

Antistrophe

[1024] [Χορός]:	ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν, o schön befestigte Weisheit ruhmreichste ühend,
[1025]	ὡς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος. wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte.
[1029]	τεύδαίμονες δ’ ἦσαν ἄρ’ οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ †glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
[1030]	τῶν προτέρων† πρὸς τάδε σ’ ὦ κομποπρεπῇ μοῦσαν ἔχων, der Früheren† zu diesem dich o fein prächtig Muse haltend,
[1031]	δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὡς ἡὺδοκίμηκεν ἀνὴρ. ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann.

Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν, furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn,
[1035]	εἴπερ τὸν ἄνδρ’ ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ’ ὀφλήσεις. wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden.

Antepirrhema

[1036] [Ἄδικος Λόγος]:	καὶ μὴν πάλαι γ’ ἐπνιγόμεν τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte
[1037]	ἅπαντα ταῦτ’ ἐναντίαις γνώμασι συνταράξει. alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen.
[1038]	ἐγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι’ αὐτὸ τοῦτ’ ἐκλήθην ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt
[1039]	ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρώτιστος ἐπενόησα in den Denkern, weil zuerst ersann ich
[1040]	τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί’ ἀντιλέξει. den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden.
[1041]	καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ’ ἄξιον στατήρων, und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
[1042]	αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν. während die schwächeren Reden dann zu siegen.
[1043]	σκέψαι δὲ τὴν παιδευσιν ἧ πέποιθεν ὡς ἐλέγξω, betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen,
[1044]	ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἐάσειν. wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.
[1045]	καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά; und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
[1046] [Δίκαιος Λόγος]:	ὅτιῃ κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα. weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.

- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: **ἐπίσχες· εὐθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον.**
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] **καί μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον**
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] **ψυχὴν νομίζεις, εἶπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.**
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: **ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.**
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: **ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;**
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] **καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;**
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] **ταῦτό ἐστι ταῦτ' ἐκεῖνα,**
dies ist dies jenes,
- [1053] **ἃ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι' ἡμέρας λαλούντων**
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] **πλήρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαιστράς.**
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: **εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.**
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.
- [1056] **εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει**
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] **τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας.**
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] **ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἣν ὀδὶ μὲν**
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] **οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δὲ φημι.**
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] **καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.**
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] **ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη**
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] **ἀγαθὰν τι γενόμενον, φράσον, καί μ' ἐξέλεγξον εἰπών.**
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: **πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.**
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: **μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.**
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] **ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ**
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] **εἶληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.**
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: **καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεὺς.**
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: **κᾶτ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὥχετ'· οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς**
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] **οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν·**
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] **γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἰ Κρόνιππος.**
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] **σκέψαι γὰρ ὦ μειράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα**
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] **ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,**
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] **παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.**
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] **καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;**
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] **εἶεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.**
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

[1076]	ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, κᾶτ' ἐλήφθης· du hast gefehlt, du verliebstest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·
[1077]	ἀπόλῳλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
[1078]	χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν. gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches.
[1079]	μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν, Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm,
[1080]	ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανευεγκεῖν, dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεϊνος ὥς ἦττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν· und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·
[1082]	καίτοι σὺ θνητὸς ὦν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο; und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί δ' ἦν ραφανιδωθῇ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῇ, was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι; wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν; wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ; was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί δῆτ' ἐρεῖς, ἦν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ; was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο; werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Δίκαιος Λόγος]:	πέρα δὲ μοι φράσον· los also mir sage·
[1089]	συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων; stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ εὐρυπρώκτων. aus weit arschigen.
[1090b] [Δίκαιος Λόγος]:	παίθομαι; ich glaube es.
[1091]	τί δαί; τραγωδοῦσ' ἐκ τίνων; was denn; tragödien sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ εὐρυπρώκτων. aus weit arschigen.
[1092b] [Δίκαιος Λόγος]:	εὖ λέγεις; gut redest du.
[1093]	δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων; volks reden sie aber aus welchen;
[1094] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ εὐρυπρώκτων. aus weit arschigen.
[1094b] [Δίκαιος Λόγος]:	ἄρα δῆα; also denn
[1095]	ἔγνωκας ὥς οὐδὲν λέγεις; hast erkannt dass nichts sagst du;
[1096]	καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι und der Zuschauer welche von beiden
[1097]	πλείους σκόπει. mehrere betrachte.
[1097b] [Δίκαιος Λόγος]:	καὶ δὴ σκοπῶ. und in der Tat betrachte ich.
[1098] [Ἄδικος Λόγος]:	τί δῆθ' ὀρᾷ; was also siehst du;

[1098a] πολλοὺς πλείονας νῆ τοὺς θεοὺς
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς εὐρυπρώκτους· τουτονὶ
die weit|arschigen· diesen|hier

[1100] γοῦν οἷδ' ἐγὼ κάκεινονι
wenig|stens weiß|ich ich und|jenen|da

[1101] καὶ τὸν κομήτην τουτονί.
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] τί δὲ πότε λόγος; ἔρεῖς;
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'· ὧ κινούμενοι
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende

[1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον, ὥς
den|Mantel, dass

[1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.
über|laufe zu euch.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;
willst den Sohn, oder lehre|ich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὔ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα
gut mir wirst|du|stumpfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἷον δικιδίοις, τὴν δ' ἐτέραν αὐτοῦ γνάθον
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον οἷαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὥχρον μὲν οὖν οἷμαί γε καὶ κακοδαίμονα.
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ νυν. οἷμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor

[1116] ὠφελῶς ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.

[1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ᾧρᾳ τοὺς ἀγρούς,
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,

[1118] ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.

[1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,

[1120] ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

[1121]	ἦν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὦν οὔσας θεάς, wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
[1122]	προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά, achte er den Sinn, von uns was für wird erleiden Übel,
[1123]	λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου. nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
[1124]	ἦνίκ' ἂν γὰρ αἱ τ' ἐλαῖαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι, wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben,
[1125]	ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν. werden abgehauen werden· solchen Schleudern werden wir schlagen.
[1126]	ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches
[1127]	τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν. den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern.
[1128]	κἂν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν συγγενῶν ἢ τῶν φίλων, auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
[1129]	ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται werden wir regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird wollen
[1130]	κἂν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς. auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]:	πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα, fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
[1132]	εἴθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν dann die ich am meisten aller Tage
[1133]	δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι, ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue,
[1134]	εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα. sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
[1135]	πᾶς γὰρ τις ὁμνὺς οἷς ὀφείλων τυγχάνω, jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate,
[1136]	θεὶς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν, gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten,
[1137]	κάμοῦ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου, und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
[1138]	ὦ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης, o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
[1139]	τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασὶν ποτε das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je
[1140]	οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich
[1141]	ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι. dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir.
[1142]	νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γὰρ μοι μέλει, jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen,
[1143]	εἶπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης. wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides.
[1144]	τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον. bald aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt.
[1145]	παῖ, ἡμί, παῖ παῖ. Kind, ich sage, Kind Kind.
[1145b] Στρεψιάδης	ἔσπευκ' ἡν ἀσπάζομαι. Strepsiades begrüße ich.
[1146] [Στρεψιάδης]:	κἄνγωγέ σ'· ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ· und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm·
[1147]	χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον. nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer.

- [1148] **καί μοι τὸν υἱὸν εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον**
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] **ἐκεῖνον εἶφ’ ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.**
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν.**
hat|gelernt.
- [1150b] [Στρεψιάδης]: **εὖ γὰρ ὦ παμβασιλεῖ Ἀπαιόλη.**
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: **ὥστ’ ἀποφύγοις ἂν ἦντιν’ ἂν βούλη δίκην.**
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεῖ μάρτυρες παρήσαν, ὅτ’ ἐδανειζόμεν;**
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῷ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.**
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί τᾶρα τὰν ὑπέρτονον**
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν. ἰὼ κλάετ’ ὦ ’βολοστάται**
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] **αὐτοί τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων·**
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] **οὐδὲν γὰρ ἅν με φλαῦρον ἐργάσαισθ’ ἔτι,**
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] **οἷος ἐμοὶ τρέφεται**
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] **τοῖσδ’ ἐνὶ δώμασι παῖς,**
diesen in Häusern Kind,
- [1160] **ἀμφήκει γλώττη λάμπων,**
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] **πρόβολος ἐμός, σωτήρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,**
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] **λυσανίας πατρῶων μεγάλων κακῶν·**
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] **ὃν κάλεσον τρέχων ἔνδοθεν ὥς ἐμέ.**
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: **ὦ τέκνον ὦ παῖ ἔξελθ’ οἴκων,**
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] **ἄιε σοῦ πατρός.**
höre deines Vaters.
- [1167] **ὅδ’ ἐκεῖνος ἀνὴρ.**
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: **ὦ φίλος ὦ φίλος.**
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: **ἄπιθι συλλαβών.**
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: **ἰὼ ἰὼ τέκνον, ἰὼ ἰοῦ ἰοῦ.**
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] **ὥς ἡδομαί σου πρῶτα τὴν χροάν ἰδών.**
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] **νῦν μέν γ’ ἰδεῖν εἴ πρῶτον ἐξαρνητικὸς**
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] **κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τοῦπιχώριον**
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] **ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν**
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] **ἀδικοῦντ’ ἀδικεῖσθαι καὶ κακουροῦντ’ οἶδ’ ὅτι·**
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

- [1176] ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέπος.
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπώλεσας.
nun also damit rettetest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη γάρ ἐστι καὶ νέα τις ἡμέρα;
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἣν γε θήσιν τὰ πρυτανεῖα φασί μοι.
in welche ja setzen|werden die Prytaneien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὖθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden· nicht denn ist wie
- [1182] μί' ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέρα δύο.
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἂν γένοιτο;
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς γὰρ; εἰ μὴ πέρ γ' ἅμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ, οἶμαι, τὸν νόμον
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν ὀρθῶς ὃ τι νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ δὲ τί;
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ μὲν οὐδὲν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν ἐς δύο ἡμέρας
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν, ἐς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίγνοιτο τῇ νομηνίᾳ.
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθῃ;
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵνα ὡς μέλε
damit o Lieber
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοιθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέας;
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν·
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun·

- [1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὕφελοίατο,
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ τοῦτο προὔτένθουσιν ἡμέρᾱ μιᾷ.
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ'· ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,
gut ja· o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστέον μούγκῳμιον.
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφὸς
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ δημόται
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες ἡνίκ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.
neidend|seiend wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι.
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προῖέναι;
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθὺς ἦν τότε
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε τῶν ἑμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich
- [1219] ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοις ἀνδρὶ δημότῃ.
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —
lebend, sondern heiße|ich Strepsiades
- [1221b] τίς φησὶ τοῦτο;
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐς τὴν ἔνῃν τε καὶ νέαν.
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] μαρτύρομαι,
bezeuge|ich,
- [1223] ὅτι ἐς δύο εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν δώδεκα μνῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππων οὐκ ἀκούετε;
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικὴν.
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ γάρ πω τότε ἐξηπίστατο
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;
was denn anderes wohl würdel|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν' ἂν κελεύσω ἄγω σε;
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] τοὺς ποταίους θεούς;
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] καὶ Δία;
bei Zeus
- [1235] καὶν προσκαταθεῖην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριῷβολον.
und|wenn würdel|ich|hinzuz|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδεΐας ἔτι.
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἀλσὶν διασμηχθεὶς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ' ὥς καταγελᾷς.
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] ἕξ χοῖς χωρήσεται.
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ καταπροΐξει.
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμάσιος ἦσθην θεοῖς,
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὀμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ μὲν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] ἔχε νῦν ἥσυχος.
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσειν;
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τὰργύριον; λέγε
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage

- [1248] **τουτὶ τί ἔστι;**
dieses|hier was ist;
- [1248b] **τοῦθ'· ὃ τι ἐστί; κάρδοπος.**
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τἀργύριον τοιοῦτος ὢν;**
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] **οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,**
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] **ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.**
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασ(ας)]: **οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;**
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] **οὐχέ ποτε γέ μ' εἰδέναι.**
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] **οὐκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς**
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzten
- [1254] **ἀπὸ τῆς θύρας;**
von der Tür;
- [1254b] [Πάππος]: **ἄπαμι, καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι**
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] **θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.**
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: **καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.**
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] **καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,**
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] **ὅτι ἡ κάλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.**
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυν(ας)]: **ἰὼ μοί μοι.**
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: **ἔα.**
halt.
- [1260a] **τίς οὐτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που**
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγατο;**
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυν(ας)]: **τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;**
was aber wer bin|ich dies wollt|ihρ wissen;
- [1263] **ἀνὴρ κακοδαίμων.**
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου.**
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυν(ας)]: **ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες**
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἵππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὥς μ' ἀπώλεσας.**
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;**
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυν(ας)]: **μὴ σκῶπτέ μ' ὦ τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα**
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,**
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.**
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';**
die welche diese Gelder;
- [1270b] **ἄρα νείσαστο.**
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.**
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεοὺς.
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί δαί;
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheint.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ 'ποδώσεις τάργυριον.
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κάταπέ νυν,
sage|aus nun,
- [1279] πότερα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν κάτωθεν ταὐτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εἶ,
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυριον μοι τὸν τόκον
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·
gebt|zurück·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλεον πλεον τάργυριον αἰεὶ γίγνεται
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς λέγεις.
gut sagst|du.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὴ Δεῖ' ἀλλ' ἴσην.
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς
und|dann wie
- [1293] αὕτη μὲν ὦ κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλείον τὸ σόν;
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.
bring mir den Stachel.
- [1297b] ταῦτά ἐγὼ μαρτύρομαι.
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλας ὦ σαμφόρα;
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Ἀμυνίας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἄγε, ἐπιαλῶ
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτὸν σε τὸν σειραφόρον.
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις; ἔμελλον σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων ὃδ' ἐρασθεῖς
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι βούλεται
zu|berauben will
- [1306] τὰ χρήμαθ' ἀδανείσατο·
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται τι πρᾶγμ', ὃ τοῦτον
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἴσως,
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἤρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν ὅπερ
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι ποτ' ἔπεζήτει†
längst einst †suchte†
- [1313] εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας ἐναντίας λέγειν
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν δικαίοις, ὥστε νικᾶν
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἅπαντας οἷσπερ ἂν
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, κἂν λέγῃ παμπόνηρ'.
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἴσως δ' ἴσως βουλήσεται κάφωνον αὐτὸν εἶναι.
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ ἰοῦ.**
weh weh.
- [1322] **ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,**
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,
- [1323] **ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.**
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] **οἷμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.**
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] **ὦ μισρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;**
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης]: **ὦ πάτερ.**
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: **ὁρᾷθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.**
seht bekennd dass mich schlägt|er.
- [1326b] [καὶ μάλιστα]:
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: **ὦ μισρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.**
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: **αὐθὶς με ταῦτα ταῦτα καὶ πλείω λέγε.**
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] **ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;**
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: **ὦ λακκόπρωκτε.**
o Gruben|arsch.
- [1330b] [καὶ ἀπὸ πολλοῖς τοῖς ῥόδοις].
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: **τὸν πατέρα τύπτεις;**
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππίδης]: **καὶ πορᾶν ὦ γε νῆ Δία**
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] **ὥς ἐν δίκη σ' ἔτυπτον.**
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] [Στρεψιάδης]: **ὦ μισρῶτατε,**
o Allerschändlichster,
- [1333] **καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκη;**
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: **ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.**
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: **τουτὶ σὺ νικήσεις;**
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [πολύ γε καὶ ῥαδίως].
sehr ja und leicht.
- [1336] **ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγοιν βούλει λέγειν.**
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: **ποίοιν λόγοιν;**
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] [τὸν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα].
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: **ἐδίδαξάμην μέντοι σε νῆ Δί' ὦ μέλε**
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] **τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε**
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] **μέλλεις ἀναπεῖσειν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν**
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] **τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.**
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ' οἶμαι μέντοι σ' ἀναπεῖσειν, ὥστε γε**
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ὧ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπη
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὥς οὗτος, εἰ μὴ τῷ 'πεποιθὲν, οὐκ ἂν ἦν
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' τὶ τὸ λῆμα.
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἤρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰστιώμεθ', ὥσπερ ἴστε,
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδειν τε πίνονθ' ὥσπερ εἰ κάχρυς γυναῖκ' ἀλοῦσαν.
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότε εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαί τε καὶ πατεῖσθαι,
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδειν κελεύονθ' ὥσπερ εἰ τέττιγας ἐστιῶντα;
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον οἷάπερ νῦν,
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] καγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἠνεσχόμην τὸ πρῶτον·
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst·
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· κἄθ' οὗτος εὐθὺς εἶπεν·
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir· und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

[1367]	ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν; des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;
[1368]	κάνταῦθα πῶς οἶεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν; und da wie meint jhr meiner die Herz gereckt zu werden;
[1369]	ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ’ ἀλλὰ τούτων dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser
[1370]	λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ’ ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα. sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.
[1371]	ὁ δ’ εὐθὺς ἦσ’ Εὐριπίδου ῥῆσίν τιν’, ὡς ἐκίνει der aber sogleich sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er
[1372]	ἀδελφὸς ὤλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφὴν. Bruder o Unglücks macher die gleich mütterliche Schwester.
[1373]	κἀγὼ οὐκέτ’ ἐξηνεσχόμην, ἀλλ’ εὐθέως ἀράττω und ich nicht mehr hielt ich aus, aber sogleich verfluchte ich
[1374]	πολλοῖς κακοῖς καίσχροῖσι· κἄτ’ ἐντεῦθεν, οἷον εἰκός, vielen schlimmen und schändlichen· und dann von dann, wie wahrscheinlich ist,
[1375]	ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ’· εἴθ’ οὗτος ἐπαναπηδᾷ, Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück,
[1376]	κάπειτ’ ἔφλα με κάσπῳδαι κάπνιγε κάπεθλιβεν. und dann schlug er mich und zu Asche und würgte er und drückte er nieder.
[1377] [Φειδιππίδης]:	οὐκουν δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du
[1378]	σοφώτατον; weisesten;
[1379] [Στρεψιάδης]:	σοφώτατόν γ’ ἐκέινον· ὦ — τί σ’ εἶπω; weisesten ja jenen· o was dich soll ich nennen;
[1379b]	ἀλλ’ αὖθις αὖ τυπτήσομαι. sondern wiederum wieder werde ich geschlagen werden.
[1379c] [Φειδιππίδης]:	νῆ τὸν Δί’ ἐν δίκη γ’ ἄν. bei den Zeus in Recht ja wohl.
[1380] [Στρεψιάδης]:	καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὦ ’ναίσχυντέ σ’ ἐξέθρεψα, und wie gerecht; wer o Scham loser dich zog ich groß,
[1381]	αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὃ τι νοοίης. wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken würdest du.
[1382]	εἰ μὲν γε βρῦν εἵποις, ἐγὼ γνοὺς ἂν πιεῖν ἐπέσχον· wenn zwar ja bruh Laut würdest du sagen, ich erkannt habend wohl zu trinken hielt ich zurück·
[1383]	μαμᾶν δ’ ἂν αἰτήσαντος ἥκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον· Mama aber wohl verlangend kam ich dir bringend wohl Brot·
[1384]	κακκᾶν δ’ ἂν οὐκ ἔφθης φράσας, κἀγὼ λαβὼν θύραζε kacken zu aber wohl nicht kamst du zuvor gesagt habend, und ich genommen habend hinaus
[1385]	ἐξέφερον ἂν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ’ ἐμὲ νῦν ἀπάγχων trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich· du aber mich jetzt würgend

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]:	βοῶντα καὶ κεκραγὸθ’ ὅτι schreiend und ge schrien habend dass
[1387]	χεζητιώην, οὐκ ἔτλης ich müsste scheißen, nicht ertrugst du
[1388]	ἔξω ’ξενεγκεῖν ὦ μιαρὲ hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher
[1389]	θύραζε μ’, ἀλλὰ πνιγόμενος zur Tür mich, sondern erstickend
[1390]	αὐτοῦ ’ποίησα κακκᾶν. da selbst machte ich zu kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἶμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξεργασμένος
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν ἀναπείσει,
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἂν
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὧ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὀμιλεῖν,
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστῶτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνῃ προσεῖχον,
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἂν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἷός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν·
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδὴ μ' οὕτοσιν τούτων ἔπαυσεν αὐτός,
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γυνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι διδάξειν ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νῆ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττον ἔστιν
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,
dorthin aber woher du|wegrisset mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπτες;
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier· Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εἰπέ μοι,
sage eben mir,
- [1411] οὐ κάμει σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδὴ περ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν τὸ τύπτειν;
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρή πληγῶν ἀθῶον εἶναι,
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κἀγώ.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;

- [1416] **φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·**
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein·
- [1417] **ἐγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἂν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες·**
ich aber ja würde|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] **εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,**
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] **ὅσωπερ ἐξαμαρτάνειν ἦττον δίκαιον αὐτούς.**
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.**
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: **οὐκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον**
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] **ὥσπερ σὺ κάγῳ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;**
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] **ἦττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν**
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] **θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;**
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] **ὅσας δὲ πληγὰς εἵχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,**
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] **ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.**
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] **σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ ταυτί,**
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] **ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν**
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] **ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;**
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,**
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] **οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπῃ ξύλου καθεύδεις;**
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: **οὐ ταύτῳ ὦ τᾶν ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.**
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: **πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτὸν ποτ' αἰτιάσει.**
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: **καὶ πῶς;**
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: **ἐπεὶ σὺ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,**
weil dich zwar gerecht bin|ich ich zu|züchtigen,
- [1435] **σὺ δ', ἢν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.**
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: **ἢν δὲ μὴ γένηται,**
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] **μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.**
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: **ἐμοὶ μὲν ὧνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·**
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] **κᾶμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοις τάπεικῃ.**
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] **κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκὸς ἐστ', ἢν μὴ δίκαια δρῶμεν.**
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: **σκέψαι δὲ χάτέραν ἔτι γνώμην.**
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: **ἀπὸ γὰρ**
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: **καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἃ νῦν πέπονθας.**
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: **πῶς δὴ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.**
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.

- [1443] [Φειδιππίδης]: **τὴν μητέρα ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.**
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: **τί φῆς σύ;**
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] **τοῦθ' ἕτερον αὖ μείζον κακόν.**
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: **οἶδ' ἔτι ἥν ἔχων τὸν ἥττω**
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον σε νικήσω λέγων**
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] **τὴν μητέρα ὥς τύπτειν χρεών;**
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: **τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,**
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] **οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν**
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] **ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον**
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] **μετὰ Σωκράτους**
mit Sokrates
- [1451] **καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.**
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὦ Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,**
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] **ὁμῖν ἀναθείς ἅπαντα τὰμὰ πράγματα.**
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,**
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] **στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.**
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,**
was denn diese nicht mir damals sprach|ih,
- [1457] **ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;**
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt|ih;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ**
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] **γνώμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,**
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] **ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,**
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] **ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.**
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: **ὦμοι πονηρά γ' ὦ Νεφέλαι, δίκαια δέ.**
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] **οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ' ἀδανεισάμεν**
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] **ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὦ φίλτατε**
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] **τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιᾶρον καὶ Σωκράτη**
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] **ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ ἴθων, οἱ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.**
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

- [1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ’ οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.**
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: **ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῷον Δία.**
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: **ἰδοὺ γε Δία πατρῷον· ὡς ἀρχαῖος εἶ.**
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.
- [1470] **Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;**
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] ~~ἔστιν~~ [Στρεψιάδης]:
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: **οὐκ ἔστ’, οὐκ, ἐπεὶ**
nicht ist, nicht, da
- [1471] **Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί’ ἐξεληλακῶς.**
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἐξελήλακ’, ἀλλ’ ἐγὼ τοῦτ’ ὥομην**
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] **διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἴμοι δεῖλαιος**
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] **ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.**
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: **ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.**
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: **οἴμοι παρανοίας· ὡς ἐμαινόμην ἄρα,**
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,
- [1477] **ὅτ’ ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.**
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] **ἀλλ’ ὦ φίλ’ Ἑρμῆ μηδαμῶς θύμαινέ μοι**
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] **μηδὲ μ’ ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε**
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] **ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχίᾳ·**
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·
- [1481] **καὶ μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ’ αὐτοὺς γραφὴν**
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] **διωκάθω γραψάμενος εἴθ’ ὅ τι σοι δοκεῖ.**
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] **ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔων δικορραφεῖν,**
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] **ἀλλ’ ὡς τάχιστ’ ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν**
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] **τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ’ ὦ Ξανθία,**
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] **κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,**
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] **κάπειτ’ ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον**
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] **τὸ τέγος κατάσκαπτ’, εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,**
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] **ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλῃς τὴν οἰκίαν·**
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·
- [1490] **ἐμοὶ δὲ δᾷδ’ ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,**
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] **κάγώ τιν’ αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην**
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] **ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ’ εἴς’ ἀλαζόνες.**
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητῆς Α]: **ἰοὺ ἰοὺ.**
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν ἔργον ὦ δᾷς ἰέναι πολλὴν φλόγα.**
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

- [1495] [Μαθητής Α]: **ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;**
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: **ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ**
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;**
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: **οἷμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;**
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος οὐπερ θοίμάτιον εἰλήφατε.**
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς ἀπολεῖς.**
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: **ποῦ τί αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,**
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] **ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,**
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ ᾧ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.**
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς ἐτεδὸν οὐπὶ τοῦ τέγους;**
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἷμοι τάλας δειλῆς ἀποπνιγέσσομαι.**
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.**
ich aber unglücklich ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,**
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;**
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὖνεκα,**
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὥς ἡδίκουν.**
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ**
führt|euch hinaus· ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.**
mäßig das ja heute uns.